

60-17

像獅子一樣 站起來

加拉赫 著

世界知識社出版

像獅子一樣站起來

加 拉 赫 著

邵 新 華 譯

世 界 知 識 社 出 版

一九五三年・北京

像獅子一樣站起來

著者 譯者 出版者 發行者 印刷者

加勒 邵新華 世界知識出版社 北京東總布胡同十號 新華書店 北京新華印刷廠 定價一萬零六百元

版權所有 ★ 不准翻印

一九五三年十月北京第一版

一九五三年十月北京第一次印刷

字數：225,000

印數：1—20,000

書號：329



威廉·加拉赫

像睡醒的獅子一樣站起來！
你們人數衆多、不可征服。
擺脫你們身上的鎖鏈，——
像搖落沉睡時落在你們身上的露珠！
你們是多數，他們是少數。

——雪萊

獻給

我親愛的妻珍·羅埃，
她在我從事工人階級活動的年代裏
一直是我的忠實的同志。

威廉·加拉赫

「像獅子一樣站起來」(代序)

英國共產黨
總書記 哈里·波立特

「克萊德河畔的反叛」和「雷聲隆隆」——加拉赫過去的這兩本書，曾經鼓舞了千千萬萬的男女工人。這兩本書曾經幫助了他們的政治教育，這兩本書曾經使他們更堅決地憎恨貧窮、失業和戰爭；這兩本書曾經啓發了一種對「卑微人物」的永恒的熱愛和對「大人物」的不調和的憎恨。這兩本書提供了只有社會主義社會才能實現的美好希望的遠景；這兩本書提出了這樣的一種對照：一面是共產主義的純潔與光榮，一面是那些野心家、機會主義者和鑽營者的卑鄙醜態與厚顏無恥。這些人在社會民主主義的高調之下包藏着他們的背叛和變節。

現在他的新書「像獅子一樣站起來」出來了。書名多麼恰當！起這個名字真是天才之筆，因為這本討論當代基本問題的現代作品，會使你眞想站起來做點工作！

自從一九五〇年大選以來，熟悉比爾（按指加拉赫——譯者）的人都感覺到他在搞些什麼東西。他的眼睛閃閃有光。這種閃光對於一部分人來說是提出了希望，而對另一部分人來說則是揭露。

正在搞些甚麼東西了

他會走進我的辦公室來，樸實天真地問我這句引語和那句引語。我會在我的桌上不時地常看到一些詩歌之類的散文，我就會暗自地想：「唔，唔，正在搞些什麼東西了，這個老戰士正在爲

工人階級的敵人製作毒汁，而爲忠貞於工人階級事業的人製作美好豐盛、有益健康的一餐。」

現在我們知道是怎麼回事了。比爾那時正在寫一本新書。

好，這本書終於寫好了。你一拿起它，就放不下。這種書會使你不睡睡覺，使你用煤、用電太多而感到拮据。它從頭到尾都緊緊地抓住你。它巧妙地使你感到激動，就像任何驚險的偵探小說一樣。讀一讀這本有二十六章的書就等於受到一種很好的教育，它討論了政治情況的各方面，順手解決了各種不同的問題，從美國貸款說起，直談到麻醉品以及訪問達特模爾監獄和派克賀斯特監獄的一些經驗。

在每一頁上，在每一章中，都充滿着加拉赫不屈不撓、堅貞不阿的階級精神，這種精神使他成爲英國勞工運動一個出色的領袖，而時間會越來越證明：工人階級因爲他不再當共產黨議會議員的事而遭受了多麼重大的損失。

恩義之感

讓我直截地說，閱讀這本書，使我和其他每一個忠誠的社會主義者或共產主義者都深深地感激威廉·加拉赫同志。正當新的機會展現在工人階級的前面，同時他們已因自己的經驗而對正把英國勞動人民導向他們從來沒有面臨過的最嚴重的境地的「社會民主主義」感到幻滅的時候，這本書對加強爭取和平、爭取民族獨立和社會主義的鬥爭是一種新的鼓舞。

有人說熟悉就會產生輕視，這句話頗有道理。在讀「像獅子一樣站起來」的時候，我第一次感覺到，我們過去都是怎樣地把加拉赫在議會中的工作看做理所當然的事，而當菲爾·皮拉丁加

入和他一起工作的時候，我們也有同樣的想法。

十五年來比爾在他老稱之爲「工廠」的地方爲工人階級服務。讀讀他的恰到好處地從他對每一個重大政治問題的發言中所引出來的話，不但是一種教育，而且也是一種鼓舞。這些話真像是吹過「歐洲最優秀的紳士俱樂部」的一陣清風。它們戳破了那種故弄玄虛的、像是彬彬有禮而實則腐敗透頂的英國政治的氣氛，那種板着面孔的商人政客의 氣氛。這些話痛擊了那些懦怯的右翼工黨領袖，並使那些假裝「左傾」的辛威爾、斯特拉徹、克羅斯曼、富特、比萬以及招貼女郎珍妮·李之類的人物落入可輕蔑與可恥的境地。

忘我的服務

「像獅子一樣站起來」記述了一個議會議員爲人民服務的事蹟：忘我地爲那些靠養老金過活的人，爲那些本來無需死於肺癆病的人，那些在朝鮮和馬來亞送死的人，那些要求事故賠償（否則他們將永遠得不到）的人，那些在達特模爾監獄和派克賀斯特監獄的人（如果用不同的辦法對待他們，這些人都可以成爲較好的公民），那些在尼日利亞爲他們的合法權利而鬥爭的人，特別是還記述了他一貫地主張我國和蘇聯、人民中國及東歐人民民主國家之間的貿易、和平和友誼。

同時，這本偉大而令人開卷有益的書寫得銳利刻骨，有政治理解力、懇切和幽默，而且還寫得善於作政治上的種種對比，這種本領就使工人階級的敵人無法答覆，這種本領就使這本書在工人階級文學中成了獨特的東西。

這本書將如何地受到窮人的愛好啊！它又會如何地爲富人所憎恨和攻擊啊，攻擊的人還該加

止勞工運動中那些一九四五年七月在議會裏唱「紅旗歌」而忘記了這幾行的人：

今天正配懦弱和卑鄙的人的口胃，

他們心頭只看到金錢和地位，

富人的眉頭一皺他們就奉承，

還侮辱稱號的神聖。

一件偉大的工作

在有些地方，比爾讓他詩人的氣質盡情地奔放，在有些地方則又和勃雷克及吉伯齡開玩笑，他這種態度使我高興，但是我深信，這將使這兩位先生在墳墓裏輾轉不安。然而這正是他所做的一件偉大的工作。

至於他對聖經的知識，無論是在英國聖公會裏或是在天主教會裏，很少有人對他們所信仰的教義有他那樣熟悉的。當比爾在下院中用恰到好處的引語向他們進擊的時候，他們該是多麼難堪啊！難怪議長要表示「厭惡」了。難怪溫特吞氣青了臉並要求議長制止加拉赫引用他自稱信仰的基督教教義了。

「像獅子一樣站起來」真是一本你應該有的書。現在就去找一本，讀它，研究它，你一定會說，像我現在所說的一樣：「多謝你，比爾。你給我們很大的鼓舞來繼續進行鬥爭。你使我們從沉睡中醒來，並且使我們相信我們可以爭取英國走向共產主義。」

前言

馬哥特·巴利希

一九五〇年大選的那一天，在從西費夫到培斯利回家的路上，我對比爾·加拉赫說：「你應該再寫一本書了。」

他回答說：「是的，我自己也會這樣想。」

比爾是說了就做的人，本書就一章一章地寫出來了。每一章都是一幅生動的圖畫，描述他豐富的經驗。他曾畢生站在工人階級鬥爭的最前綫，經驗豐富，知識淵博。

在讀這本書時，人們會對比爾·加拉赫為勞工運動所化的精力和時間，驚嘆不已。他有無窮的精力。但是，在讀這本書時，人們更驚嘆的是書中出現的那些美妙的詩句；因為比爾像毛澤東一樣，善於輕鬆愉快地按各種不同的主題寫各種不同的詩篇。而且不僅只是詩而已；在下院的走廊裏，人們還能看見比爾一連幾個月地腋下挾着一本代數書踱來踱去。他的眼睛會閃爍喜悅的光輝，說道：「我想當一個數學家。」無疑地，他是一個有多方面才能和多方面興趣的人，他是一個顯示工人階級真正的文化的人。

在下院裏，連那些最憎恨他的政見的人也不能不為他的人格所感動。他是一個道德方面、政見方面和知識方面都很正直的人，這些品質在黑暗腐敗的下院中，放出了燦爛的光芒。他的人格是他們所不得不讚美的，可是他們並沒有去學習這種品質。

在一九五〇年的大選中，比爾·加拉赫失去了他的議席，這是對英國以及全世界的工人運動的一個巨大的打擊。他在本書中清楚而客觀地分析了使他落選的原因，分析了工人階級必須從中汲取的教訓。

殖民地的各族人民，也同樣遭受了一個重大的損失，因為從來沒有一個議會議員能像加拉赫那樣梗直地維護殖民地人民的利益的，他在各個殖民地國家中的許多私人朋友們，在知道了西費夫選舉的結果後，曾紛紛寫信給他，表示他們深深的惋惜和個人若有所失的感覺。

本書中所提到的、黃金海岸的小額納斯特·波騰（他已認加拉赫作義父），以稚氣的方式表示了千百萬殖民地人民對加拉赫所共有的感情。很多到英國來進大學的非洲人的一件要事，就是到下列去拜訪加拉赫，並對他爲他們所做的事情，親自表示深深的感激。

這本書主要是講一九四五年以後的事，從工黨政府在戰後第一次大選中的大獲勝利——那時，工人們對於呈現在他們面前的種種可能性是充滿着希望的——一直到現在，一九五〇年的秋天。這是偉大的勞工運動的領導方面一碰到資產階級任何一點點反對的跡象就不斷地、怯懦地退却的一幅可悲的圖畫。這是一幅接二連三地大叛賣的圖畫，也是一幅爲了美元而出賣我國獨立的圖畫。工黨領導方面始終堅持的唯一的進攻，乃是對共產黨和工人階級的進攻。但是，共產黨仍然站在進攻工人階級的真正敵人——資本主義，不論它是英國的或美國的——的最前列，並將繼續戰鬥，直至社會主義的勝利有了保障。

像加拉赫在一九五〇年西費夫選舉結果揭曉時所說的：

「……至於我呢，我在進下院之前，就是一個工人階級的鼓動者。當我在下院時，我還是一個工人階級的鼓動者。今後，我仍是一個工人階級的鼓動者。」

目 錄

代序

前言

第一章 投降.....一

第二章 美國貸款.....二

第三章 煤和辛威爾.....三〇

第四章 危機.....三

第五章 有性格的人物(?).....四

第六章 人民肩負重担.....四

第七章 馬歇爾援助(?).....五

第八章 給南尼的電報.....六

第九章 達特模爾.....七

第十章 共產主義和宗教.....八

第十一章 「說謊——再說謊——他們仍然在說謊」.....九

第十二章 英鎊貶值.....一〇

第十三章 關於麻醉.....一一

第十四章	原子彈·····	二四
第十五章	影片和醜劇·····	二四
第十六章	碼頭工人是偉大的·····	二四
第十七章	盟約·····	二五
第十八章	小資產階級的「左翼分子」·····	二六
第十九章	藉誌謝意·····	二七
第二十章	命令·····	二八
第二十一章	這是帝國議會嗎？·····	二九
第二十二章	巴勒斯坦·····	二九
第二十三章	凍結工資·····	三一
第二十四章	殖民地·····	三二
第二十五章	至聖的天使·····	三三
第二十六章	誰要和平？·····	三六
譯後記·····		三七

第一章 投降

一九四五年五月八日，對德戰爭結束時，邱吉爾寫了一封信給副首相艾德禮，請他繼續留在聯合政府，一直到對日戰爭結束；否則就要負提早大選的責任。在工黨大會開幕前一天，工黨執行委員會於五月二十日（星期日）在布拉克浦舉行的會議上，討論了這封信。會議決定向工黨大會建議：工黨退出聯合政府。大會一致批准了這一建議。但是，這一建議在執行委員會的會議上並不是一致通過的。有兩個居於領導地位的委員，贊成繼續組織聯合政府；這兩個人後來在確定工黨政府的政策中，當然有決定性的發言權。但是，這些會議是嚴守秘密的，他們的名字從沒有公開透露過，雖然有人却信誓旦旦地悄悄談論着。

現在，一九五〇年，政府機器的權力是無上而又無情的；那些曾在私人談話中說出那兩個人的名字的人，如果受到責難，就會竭力否認他曾透露過這種消息。

然而，在聯合政府結束時，邱吉爾和保守黨決定提早舉行選舉，滿想利用鬼話說邱吉爾是贏得戰爭的勝利的人。但是，儘管所有報紙、電台和電影都大吹大擂，他們沒有能達到這一目的。

現在大家都知道，邱吉爾是一個幾乎使戰爭失敗的人。由於他深惡痛絕社會主義，害怕工人階級，雖然羅斯福堅持爲了縮短戰爭必須開闢第二戰場，但是他却反對在歐洲開闢第二戰場。他準備消費時間、物資和人力，爬上他所說的「歐洲軟弱的小腹地帶」（按指巴爾幹半島——譯者）；同時希望隨着歲月的消逝，蘇聯會在對德軍主力進行巨大的戰鬥中大大削弱而使英國和美國能橫

跨歐洲及其他各地，扶持舊的政權。這就是他一切政策的主旨——使「那幫舊人」保持政權，口頭上却總是掛上「民主」的字眼，使工人繼續被壓迫，被剝削。

邱吉爾的民主花樣是什麼樣的民主呢？那全是少數特權者所期望的東西——對大多數人說來，則是蕭條和貧困。

正是因為奉行這種政策，英國的軍隊才在德國人被當地的抵抗力量趕走時，在希臘登陸。大家都知道的醜事是：我們的軍隊在那塊被法西斯蹂躪的土地上，從來沒有和德國人交過手。他們針對抵抗力量和革命的工人階級作戰。總有一天，這將被看作是歷史上可恥的一頁。

邱吉爾一心一意地執行他的反動政策，他終於把開闢第二戰場的時間，從第一次所答應的一九四二年一直拖到一九四四年。即使在第二戰場開闢以後，某些戰略措施也是十分軟弱的，以致英國和美國的軍隊不久就陷於嚴重的危險中了。一九四四年年底，德國人發動進攻，突破了美軍的防綫。形勢是危急的、絕望的。艾森豪威爾向邱吉爾求援。這位先生，全力奉行一種腐朽的反動政策，希望這種政策會使「蘇聯筋疲力竭」，並使他們在戰爭結束時毫無辦法。然而，當毀滅威脅着我們的軍隊時，他去找誰呢？不是去找羅斯福和美國人。不是的，他找的是斯大林和蘇聯人！

這裏是一些來往的電報。這些電報本身就說明了一切。共產黨一貫主張：我國人民的繁榮、安全和幸福有賴於和蘇聯親密的友誼和同盟。整個戰爭過程，特別是在亞爾丁○事件中，充分地徹底地證明了這一政策。讀一讀這些電報，然後再羞愧地想一想從那時以後所發表的對這個英勇

● 一九四四年十二月末，希特勒軍隊在西戰場亞爾丁一帶舉行進攻，突破了英美軍的防綫，使它們陷於窘境。
——譯者

的、從不負人的盟國的一切造謠誣蔑吧。

一九四五年一月六日，邱吉爾致電斯大林：

「西戰場戰鬥緊急，最高統帥部必須當機立斷。閣下根據自己的經驗，當深知要在主動權暫時失去之後防守極遼闊的陣綫，該是如何危急。艾森豪威爾將軍很願意而且必須知道閣下所預定採取的行動，因為這種行動當然會影響到艾森豪威爾以及我們的全部緊要決定。據我所接到的消息，我方代表泰德空軍元帥因氣候關係，昨晚留滯在開羅。他沿途停滯了很久，其咎不在貴方。如果他尚未到達貴處，那麼，就盼望閣下預先通知一聲，究竟我們能否指靠蘇軍於一月間在維斯杜拉河陣綫或其他地方開始大規模的進攻，並盼望把閣下所願告知的其他種種事項一併見示。這一極為秘密的消息，除了轉達勃魯克元帥和艾森豪威爾將軍並責其嚴守秘密外，我決不告訴其他任何人。務請火速賜覆。」

一九四五年一月七日，斯大林給了邱吉爾如下的覆電：

「一九四五年一月六日尊函，已於一月七日晚間收到。

可惜泰德空軍元帥至今尚未到達莫斯科。

利用我軍在砲兵和空軍方面對德軍的優勢，此點甚為重要。爲了達到這一目的，就要有便利空軍行動的良好天候和沒有妨礙砲兵射擊的低層雲霧。我軍正在準備反攻，但此刻天候對我軍進攻不利。然而，我軍最高統帥大本營估計到西戰場上我盟軍的情況，已決定加速完成進攻的準備事宜，並不問天候如何，決至遲於一月下半月內在整個中央戰綫上開始向德軍大舉進攻。閣下儘可相信，我們爲了協助我們光榮的盟軍，必將做到我們所能做到的一切。」

一月九日，邱吉爾在覆斯大林的電報中寫道：